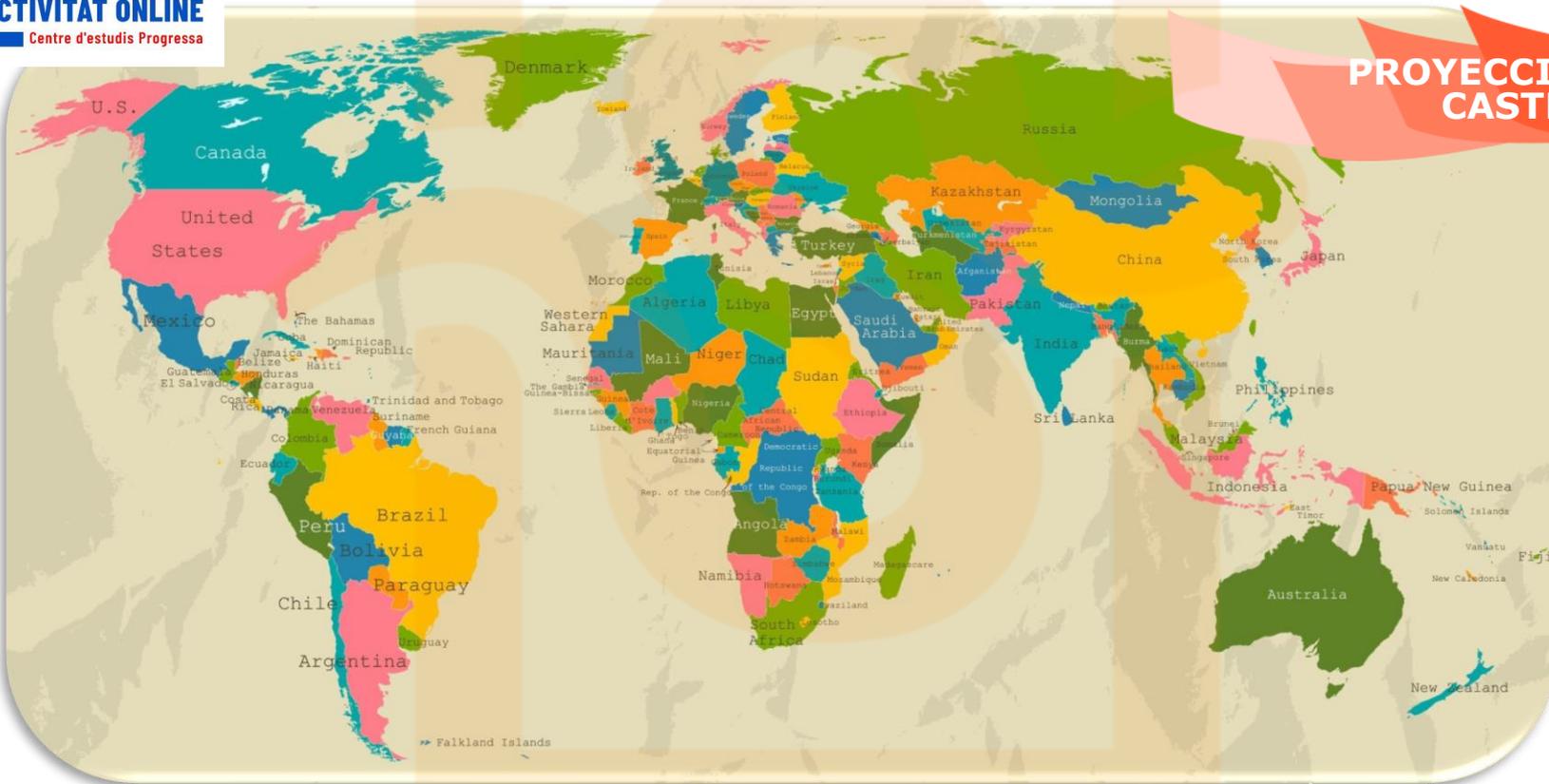




Unidad 9
Proyección del castellano



**descubrimiento y
colonización de América**

**dominación de
Guinea Ecuatorial**

**finales
S.XV**

S.XVI

**finales
S.XVIII**

**principios
S.XX**

**principios
S.XXI**

**expulsión de
los judíos >
diáspora
por Europa y
Oriente Próximo**

**conquista y
colonización de las
islas Filipinas**

**anexión del
Sáhara Occidental**



panhispánica
POLÍTICA LINGÜÍSTICA

UNIDAD 9
1.º Bach

Directrices de ASALE

- ✔ Lengua **pluricéntrica**: todas las variantes son correctas.
- ✔ **Sin prejuicios**: lo que es estigmatizado por unos puede ser perfectamente aceptable por otros.
- ✔ Las variantes no aceptadas en la norma culta de ningún país (*lectos*: sociales, grupales, individuales, etc.) no serán tachadas de vicios.

AA.VV.: *Cocodrilos en el diccionario*
Instituto Cervantes, 2016 (p.413)

Institución pública creada en 1991 para promover la enseñanza, el estudio y el uso del castellano y contribuir a la difusión de las culturas hispánicas en el exterior.



Además de informar sobre la actualidad, emite espacios destinados al aprendizaje de la lengua y a la difusión de la cultura.



360 GRADOS

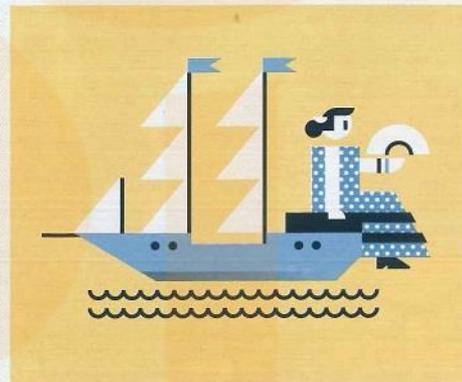
POR ÁLEX GRIJELMO

LA ODISEA DEL ESPAÑOL



¿El español fue impuesto en América? En el siglo XVIII, bajo Carlos III, se prohíben las lenguas autóctonas y se decreta obligatorio el español, a diferencia del criterio aplicado por Felipe II. Se consideró entonces

que era más fácil enseñar el castellano a cientos de miles de indígenas que el aprendizaje por los misioneros de la inmensa variedad de lenguas que se iban encontrando. A finales del XVIII, solo tres millones de personas hablaban español en América (una tercera parte de la población). El gran impulso del idioma se produce en el XIX y lo promueven los propios países, ya independientes.



¿Por qué el español de América es seseante? Se cree, conforme a los estudios elaborados por el hispanista Boyd-Bowman, que el español de América fue "teñido de andalucismo" porque los primeros marineros y colonizadores procedían del sur de España; y, por ejemplo, dos tercios de las mujeres que viajaron al Nuevo Continente entre 1509 y 1518 habían nacido en Sevilla o sus alrededores. Pero no pudo ser el único factor, y además "en los siglos XVII y XVIII se produjo un activo proceso de nivelación hispanoamericana", escribe Rosenblat. "El castellano general de América", señala también, "es una prolongación del que se hablaba en España en el siglo XVI, fundamentalmente el de Castilla y Andalucía, no tan diferentes entonces como hoy". Actualmente, el voseo es el único fenómeno del español americano que no tiene paralelo en ninguna región española.



El futuro ya está aquí. Dentro de tres o cuatro generaciones, por lo menos, se entenderá en español.

Tres datos

Instituto Cervantes: tiene matriculados en estos momentos más de 240.000 estudiantes de español. Su número se multiplicó por 14 entre 1993 y 2013.

Venezuela: se llama así porque sus primeros pobladores españoles vieron unas chozas levantadas sobre estacas en el medio del agua. Y eso les recordó a Venecia.

Taxistas: se les llama justamente en México "ruleteros", si dan muchas vueltas. Y también, pero injustamente, si no las dan.

PROYECCIÓN DEL CASTELLANO

Gramática y cultura
¿Por qué en América cuidan más su lenguaje que en España?

El origen hay que buscarlo quizás en los tiempos remotos. El filólogo venezolano Ángel Rosenblat (1902-1984) cuenta en su libro *El español de América* que los soldados españoles desplazados a aquel continente "pertenecían a la clase social distinguida, y algunos hasta poseían cultura". Y los que se enrolaron improvisadamente como soldados "tenían ese espíritu de emulación". Además, añade Rosenblat, los frailes se encargaron cuidadosamente de la educación de los indígenas, hasta el punto de que la proporción de gente noble y de gente educada llegó a ser mayor en América que en la misma España. "Vinieron pocos campesinos", agrega el lingüista venezolano.



Televisión y medios de comunicación
Series dobladas

Hasta los años setenta, en España se veían las series y muchas películas con doblajes hechos en América. Eso dio un gran conocimiento pasivo del español americano a toda una generación, que se familiarizó con "cajuela" (maletero) o con expresiones como el "órale" que le decía el ratón Pixie al ratón Dixie cuando los acechaba el gato Jinks; que, por cierto, tenía acento andaluz: "¡Mardito roedores!". Pero eso no significa que tales palabras llegaran a las charlas de patio vecinal. Un fenómeno similar se da ahora, con los "culebrones"; si bien en este caso sí se ha empezado a notar un cierto uso de expresiones como "chévere", según ha documentado el académico Gregorio Salvador.



EL ESPAÑOL NEUTRO ES EL ESPAÑOL CULTO

Cuanto más coloquial es el registro de la comunicación, más dificultades encontrarán para entenderse dos hispanohablantes de distintos países. Raúl Avila expuso este ejemplo en su ponencia ante el congreso de la lengua celebrado en Rosario en 2005:

Mexicano coloquial
El reventón de anoche estuvo regacho. Lo bueno fue que conocí a una chava muy chida. Yo estaba hasta el gorro cuando la vi. Yo dije: me late que antes del siguiente chupe esta vieja me da su fon. Pero ni me peló, y ahora solo tengo una cruda jija. ¿cómo ves?

Español "neutro" o culto:
La fiesta de anoche estuvo muy mal. Lo bueno fue que conocí a una chica muy atractiva. Yo estaba aburrido cuando la vi. Yo dije: se me hace que antes de que me tome otra copa esta chica me da su número de teléfono. Pero no me hizo caso y ahora solo tengo una resaca tremenda. ¿te das cuenta?





- 85-99,9% de hablantes de lengua castellana.
- 30-50% de hablantes de lengua castellana.
- Más del 10% de hablantes de lengua castellana.

Países donde se habla lengua castellana en el mundo actualmente.

El Instituto Cervantes en su informe del año 2017¹, censaba unos 477 millones de hablantes del castellano como

lengua materna

A su vez, el grupo de usuarios potenciales en el mundo alcanza casi 572 millones:



1.Fdez. VÍTORES, David: «El español en cifras», *El español: una lengua viva. Informe 2017*, Instituto Cervantes, Cap. 1, p. 5

http://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf



2.^a 1/2
S. XV

Expansión lingüística desde la llegada de los colonizadores hasta la 2.^a 1/2 S. XX

1898

Pérdida de Filipinas junto a Cuba y Puerto Rico frente a EE. UU.

LENGUA
VEHICULAR

del país desde fines del S.XIX hasta principios del S.XX

1924

Fundación de la Academia Filipina de la Lengua Española, miembro de

COOFICIALIDAD

junto con el inglés y el tagalo

1973

**Pérdida de la cooficialidad > lengua minoritaria y en decadencia
Lenguas oficiales: inglés y tagalo, una de las lenguas indígenas**

S.XXI

**Base con la estructura gramatical de lenguas nativas de la lengua criolla, el
chabacano, que se habla en Mindanao y otras islas (DLE)**

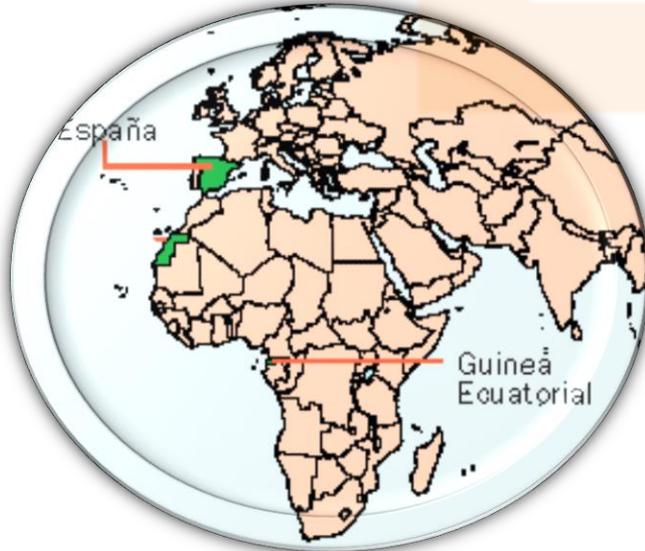




1.ª 1/2 S. XX Colonización de Guinea y sus islas

1968 Independencia del país
COOFICIALIDAD junto con el el francés y el portugués

S. XXI Fundación de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española, miembro de la



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

ALREDEDOR DE

1,5mill.

DE HABLANTES COMO PRIMERA O SEGUNDA LENGUA

EN EL SÁHARA

PROYECCIÓN DEL CASTELLANO



El Sáhara, en árabe (el gran desierto), ocupa la parte occidental del mismo

1-ª 1/2 S. XX

Colonización

1976

Independencia
Conflicto con Marruecos

S.XXI

Cinco campos de refugiados al SO de Argelia



En El Aaiún, *segunda lengua*



COOFICIALIDAD con el árabe
Bilingüismo en la Administración



En Tinduf, la segunda lengua es el francés



Influencia en el español de El Sáhara de

dialectos árabes como el hassanía



ALREDEDOR DE

200.000

DE HABLANTES

**Final
S.XV**

**Expulsión de los judíos
Diáspora: Grecia, los
Balcanes, Turquía, Oriente
Próximo...**

**Agrupación según sus
procedencias geográficas (y,
por consiguiente, lingüísticas
y culturales)**

S.XXI

**Se mantiene en
algunos**



**La RAE está promoviendo
la fundación de la academia
de judeoespañol**

clic



https://cultura.elpais.com/cultura/2017/07/01/actualidad/1498896419_696009.html

1.ª 1/2 siglo XVI conservación, sin más, de la lengua hablada en las zonas de procedencia; desde mediados del s. XVI hasta mediados del XVII constitución de un español nivelador, siempre a partir de los rasgos de la lengua hablada; y, a partir de finales del s. XVIII estructuración de una nueva modalidad, con rasgos propios

LLEAL, Coloma: www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/a-proposito-de-una-denominacion-el-judeoespanol-0.pdf

mantenimiento de la pronunciación de la época (por ejemplo, un seseo procedente de la antigua ç)

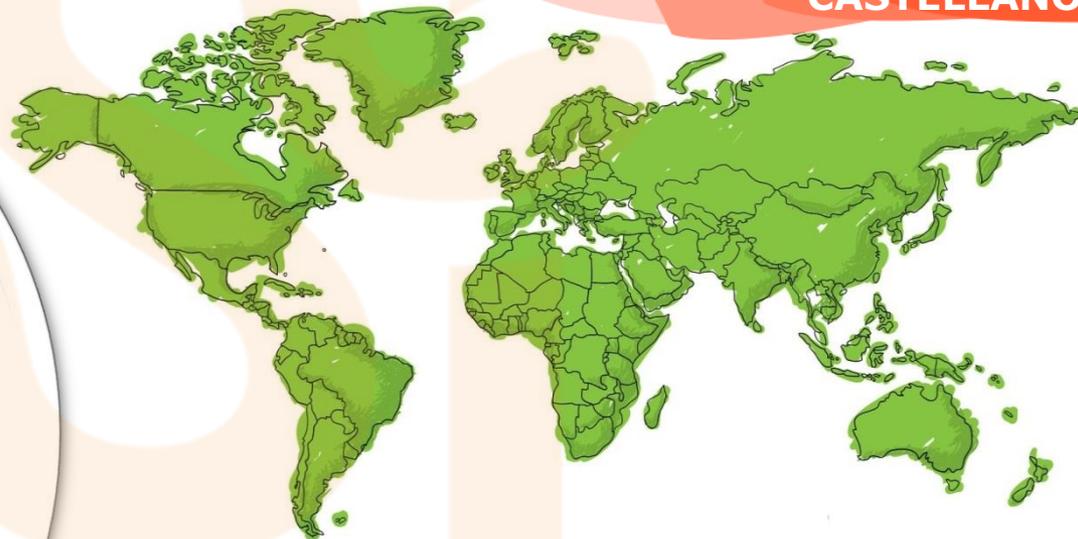
uso de la letra k con un valor fonético 

ausencia de las tildes

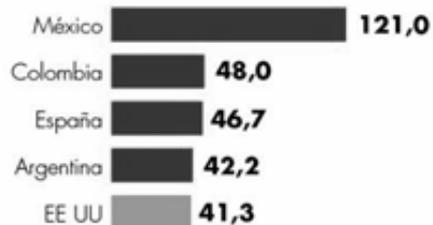
ALREDEDOR DE

400.000

DE HABLANTES



EE UU, quinto país con más hispanoparlantes
En millones de personas



Fuente: Instituto Cervantes (2015).

MÁS DE
500mill.
DE HABLANTES



1492

Descubrimiento de América
Divulgación de la lengua por conquistadores e Iglesia

S.XVIII

Expansión de la lengua por todo el territorio bajo el dominio español

S.XIX

Independencia de los territorios
Lengua oficial en los nuevos Estados

S.XX

Progresiva fundación de academias

S.XXI

OFICIALIDAD en 18 repúblicas

COOFICIALIDAD con el inglés, en Puerto Rico (EE. UU.)



El **español de América** es una variante dialectal (o más bien una serie de variantes dialectales) del castellano formado a partir del siglo XVI.

Rasgos característicos por la influencia del **sustrato**:

☑ Las lenguas indígenas que se hablaban en América antes de la llegada de Cristóbal Colón.

- ☑ Los misioneros establecieron el uso de algunas de las lenguas indígenas como medio de comunicación común a amplios territorios, y así unificaron a los hablantes.
- ☑ La convivencia de estas lenguas con el castellano provocó la penetración de indigenismos por la vía del sustrato del español americano, como chocolate, café, tabaco, tomate...

☑ Estas lenguas actualmente



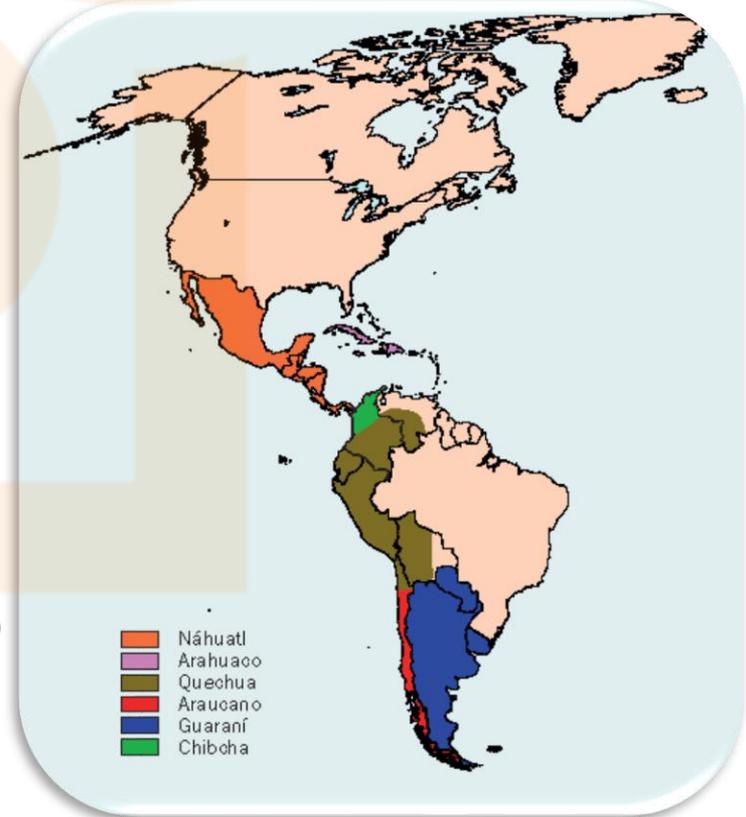
☑ Los dialectos del sur peninsular (extremeño y andaluz) y del canario que hablaban los colonizadores. Algunos lingüistas niegan el andalucismo del español americano.

Otras variedades son debidas al **adstrato**:

☑ Influencia del inglés de Estados Unidos.

Aparición del **pidgin espanglish**: Fusión de español y el ingl. English 'inglés'. Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés. (DLE)

- ☑ Llegada de emigrantes de diferentes países europeos (padencia italiana > argentino).
- ☑ Cercanía del portugués brasileño.



Geográficamente, división en dos grandes zonas:

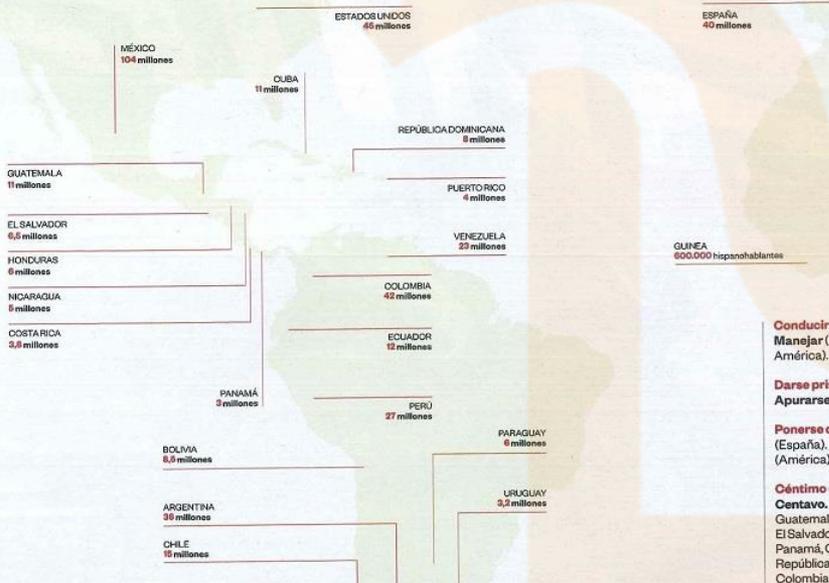
- ✓ Las tierras bajas o zonas costeras con clara influencia de los rasgos dialectales andaluces.
- ✓ Las tierras altas o zonas del interior con huellas del castellano de Castilla.

RASGOS FONÉTICOS		RASGOS MORFOSINTÁCTICOS		RASGOS LÉXICOS	
Seseo /θ / > /s/	abrazo > abraso	Voseo tú > vos vosotros > ustedes	vos cantás	Empleo de palabras de las lenguas precolombinas con un uso específico en América	Del quechua : choclo «maíz» Del guaraní : yapú (un tipo de pájaro) Del aimara : camanchaca «niebla espesa» Del náhuatl : cacle «sandalia»
Aspiración y pérdida de /s/ al final de sílaba o palabra	esperanza > ehperansa	Formas verbales diferentes en el presente de indicativo y en el imperativo	cantá	Pervivencia de arcaísmos del S.XVI	manta > frazada negro > prieto
Yeísmo	allá > ayá	Tendencia al uso del pret. perfecto simple frente al pret. perfecto compuesto	has visto > viste	Incorporación de neologismos y anglicismos	bachillerarse (graduarse tras el bachillerato) coche > carro frigorífico > frizer alquilar > rentar aparcar > parpear
Aspiración del fonema /x/	caja > caha	Orden peculiar de las palabras en algunos usos concretos	no te pido nada más > no te pido más nada ¿qué quieres tú? > ¿qué tú quieres?	Peculiaridades léxico-semánticas. Se emplean palabras con un significado muy diferente del que tienen en la península	camión «autobús» ruletero «taxista» saco «chaqueta» botar «echar, tirar»
Confusión /l/ y /r/	puerto > puelto				

→ LA ODISEA DEL IDIOMA ESPAÑOL

LA RIQUEZA DEL LÉXICO

Los hablantes suelen tener un amplio conocimiento de las variedades léxicas que son habituales en otros ámbitos geográficos del español, pero la riqueza del idioma siempre da sorpresas. Aquí se muestran algunos ejemplos.



DICCIONARIO NO EXHAUSTIVO

Atasco, embottellamiento (España), **engalletamiento** (Venezuela), **Trancón** (Colombia, Ecuador, Uruguay), **Taponamiento** (Bolivia), **Taco** (Chile).

Tapas (España), **Botanas** (México, Guatemala, Panamá, Honduras, Nicaragua), **Pasapalos** (Venezuela), **Ingredientes** (Argentina), **Abreboca** o **abrocacos** (Colombia, Venezuela, Ecuador, Panamá), **Secuestro** (España), **Plagio** (Honduras, Costa Rica, Nicaragua, Panamá, Venezuela, Perú, Ecuador, Bolivia, Paraguay y Chile. (En México se usa "plagio", pero más "secuestro").

Cena (España), **Comida** (Colombia, Costa Rica, Puerto Rico, Venezuela, Perú, Cuba), **Neumático** (España), **Goma** (Bolivia), **Llanta** (México), **Joder** (España), **Coger** (México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, República Dominicana, Venezuela, Argentina, Uruguay), **Despedir, lanzar, arrojarse** (España), **Botar** (Argentina, República Dominicana, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia), **Cortado** (España), **Parico** (Colombia), **Marroncito** (Venezuela y Nicaragua), **Limpiabotas** (España), **Bolero** (México), **Embolador** (Colombia), **Boleador** (Bolivia), **Adiós** (España), **Chau** (Puerto Rico, Perú, Paraguay, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay).

Papato (España), **Papa** (toda América, además de Canarias y zonas de Andalucía), **Cacahuete** (España), **Cacahuato** (México), **Mani** (antillanismo usado en Cuba y otros 16 países), **Apartamento, piso** (España), **Departamento** (en gran parte de América), **Auditor, censor de cuentas, interventor** (España), **Contralor** (México y otros 15 países), **Plátano** (España), **Banana** (América), **Cambur** (Venezuela, Panamá, Ecuador), **Guineo** (Venezuela), **Jartón** (Ecuador), **Mampora** (Ecuador), **Minimo** (Guatemala, Honduras), (A veces la denominación depende del tipo de plátano o incluso de su condimentación), **Armario** (España), **Oliset** (México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Paraguay, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay), **Placar** (Bolivia, Paraguay, Argentina, Uruguay), **Cordones** (España), **Agujetas, cintas** (México), **Trenzitas** (Venezuela, Bolivia), **Pasadores** (Perú, Ecuador), **Paraguay y Chile** (En México se usa "plagio", pero más "secuestro").

Cerillas (España), **Cerillos** (México, Honduras, Bolivia), **Fósforo**, con **pe** (Guatemala), **Fósforos** (Colombia), **Bandeja** (España), **Charola** (México, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Perú, Bolivia), **Azafate** (Honduras, Puerto Rico, Venezuela, Perú, Chile), **Gafas** (España), **Antojos** (México, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Cuba, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay y Argentina), **Lentes** (México, Colombia, donde también se usa "gafas"), **Espejuelos** (Cuba), **Autos** (España), **Coche** (México, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Uruguay, Argentina, Uruguay), **Colectivo** (Argentina, Venezuela, Paraguay), **Guagua** (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico), **Omnibus** (Bolivia, Uruguay), **Bus** (Colombia), **Acera** (España), **Banqueta** (México, Guatemala), **Sardinel** (Colombia, Venezuela, Perú), **Vereda** (Panamá, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina y Uruguay), **Andén** (Colombia, Guatemala, El Salvador), **Dinero** (España), **Plata** (casi toda América), **Guita** (Argentina), **Maíz** (España), **Elote** (México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Ecuador), **Choclo** (Ecuador, Chile, Paraguay, y en Perú, la mazorca), **Jojoto** (Venezuela), (En Colombia, maíz. Si es tierno, choclo. Si no ha sido desgranado, mazorca), **Isre de Juerga** (España), **Isre de rumba** (Colombia y Venezuela), **Isre de jota** (Argentina), **Isre de reventón** (México), **Salir a carretear** (Chile), **Isre de paranda** (Argentina), **Conducir** (España), **Venezuela, Paraguay, Uruguay** (América), **Darse prisa** (España), **Apurarse** (América), **Ponerse de pie** (España), **Pararse** (América), **Ótimo** (España), **Centavo**, (México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Cuba, República Dominicana, Colombia, Bolivia), **Volante** (España), **El guía** (República Dominicana y Puerto Rico), **El manubrio** (República Dominicana, Chile), **Manivela** (Costa Rica), **Timón** (Guatemala, El Salvador, Panamá, Cuba, República Dominicana, Colombia, Perú), **Volante** también se usa en México, República Dominicana, Ecuador, Perú, Bolivia, Venezuela, Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Chile y Argentina), **Fontanero** (España), **Plomero** (América), (En México, el fontanero se encarga de arreglos en el drenaje público), **Grifo** (España), **Llave** (México, Colombia, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela, Ecuador, Bolivia, Chile), **Carril** (España), **Senda** (Cuba, Uruguay), **Coche** (España), **Carro** (México, Guatemala, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Perú), **Máquina** (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico), En algunos de estos países se usa asimismo "coche", **Volante** (España), **El guía** (República Dominicana y Puerto Rico), **El manubrio** (República Dominicana, Chile), **Manivela** (Costa Rica), **Timón** (Guatemala, El Salvador, Panamá, Cuba, República Dominicana, Colombia, Perú), **Volante** también se usa en México, República Dominicana, Ecuador, Perú, Bolivia, Venezuela, Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Chile y Argentina), **Fontanero** (España), **Plomero** (América), (En México, el fontanero se encarga de arreglos en el drenaje público), **Grifo** (España), **Llave** (México, Colombia, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela, Ecuador, Bolivia, Chile), **Canilla** (República Dominicana, Bolivia, Paraguay, Argentina, Uruguay), **Chorro** (Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Venezuela), **Pluma** (Panamá, República Dominicana, Puerto Rico), **Caño** (Perú), **Estanque** (también en Cuba), **Pila** (Bolivia), **Inversor** (España), **Inversionista** (América), **Falda** (España), **Pollera** (Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay), **Saya** (Cuba), (En Colombia, falda; y en algunas partes de la costa, pollera. También se usa falda en México y otros países), **Notario** (España), **Escribano** (Argentina, Uruguay, Paraguay), **Juez de línea** (España), **Abanderado** (México, Honduras), **Portero** (España), **Arquero** (casi toda América), **Parada** (España), **Atajada** (México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Colombia, Ecuador, Argentina, Uruguay, Paraguay), **Tráfico** (España), **Tránsito** (México, Honduras, Cuba, Colombia, Argentina, Uruguay), **Tropeciientos** (España), **Chorrocientos, chorrocientos** (Chile, Guatemala, México, El Salvador), **Cuchucientos** (República Dominicana, Nicaragua, Perú, Puerto Rico), **Cuchumil** (Perú, República Dominicana), **Enemil, hijemil** (Colombia), **Quichicientos** (Argentina), **Sepecientos** (Chile, Cuba, México, Uruguay), **Sopotocientos** (Panamá, Venezuela), **Ceremil** (Cuba), **Rubio** (España), **Güero** (México), **Mono** (Colombia), **Catre** (Venezuela), **Canche** (Guatemala), **Vaqueros, tejanos** (España), **Yins** (Honduras, El Salvador, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador), **Niño, chaval** (España), **Escuinole, chavo, chamaco** (México), **Patojo** (Guatemala), **Pipote** (El Salvador, Honduras), **Chamo** (Venezuela), **Pelado** (Colombia), **Gurrí** (Uruguay), **Pibe** (Argentina), **En el País** Algunas de las variantes americanas que recoge el Libro de estilo hasta... (.) En México y América Central significa igualmente "no antes de", "Llegaré hasta las seis", **light**, (...) Trazózcase por "suave", "bajo en calorías", "ligero", o, como se dice en Latinoamérica, "de dieta", **masters**, (...) También se puede utilizar "maestría", fórmula habitual en América, **mises** (plural, **miseses**, (...)) También se puede acudir a expresiones empleadas en Hispanoamérica, como "reinas de belleza" o simplemente "reinas" o "señoritas"; "señorita Colombia"; "señorita Barranquilla", **ordenador**. Se pueden emplear también "computador" y "ordenador"; más usuales en América, **paella**. En algunos países de América, "apuesta" o "lotería". Puede usarse si se explica su significado (...), **tweet**, (...) En el español de América (especialmente en Colombia) se usa la traducción "trino", que también es válida y puede emplearse en EL PAÍS escrita en cursiva para distinguirla de su sentido tradicional.

República Dominicana: ¿Aló? **Panamá**: ¿Aló? **Colombia**: ¿Aló? **Venezuela**: ¿Aló? **Ecuador**: Aló. **Perú**: Hola, buenos días. **Bolivia**: ¿Aló? **Chile**: ¿Aló? **Argentina**: ¿Hola? **Paraguay**: ¿Hola? **Uruguay**: ¿Hola?

Colectivo (Argentina, Venezuela, Paraguay), **Guagua** (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico), **Omnibus** (Bolivia, Uruguay), **Bus** (Colombia), **Acera** (España), **Banqueta** (México, Guatemala), **Sardinel** (Colombia, Venezuela, Perú), **Vereda** (Panamá, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina y Uruguay), **Andén** (Colombia, Guatemala, El Salvador), **Dinero** (España), **Plata** (casi toda América), **Guita** (Argentina), **Maíz** (España), **Elote** (México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Ecuador), **Choclo** (Ecuador, Chile, Paraguay, y en Perú, la mazorca), **Jojoto** (Venezuela), (En Colombia, maíz. Si es tierno, choclo. Si no ha sido desgranado, mazorca), **Isre de Juerga** (España), **Isre de rumba** (Colombia y Venezuela), **Isre de jota** (Argentina), **Isre de reventón** (México), **Salir a carretear** (Chile), **Isre de paranda** (Argentina), **Canilla** (República Dominicana, Bolivia, Paraguay, Argentina, Uruguay), **Chorro** (Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Venezuela), **Pluma** (Panamá, República Dominicana, Puerto Rico), **Caño** (Perú), **Estanque** (también en Cuba), **Pila** (Bolivia), **Inversor** (España), **Inversionista** (América), **Falda** (España), **Pollera** (Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay), **Saya** (Cuba), (En Colombia, falda; y en algunas partes de la costa, pollera. También se usa falda en México y otros países), **Notario** (España), **Escribano** (Argentina, Uruguay, Paraguay), **Juez de línea** (España), **Abanderado** (México, Honduras), **Portero** (España), **Arquero** (casi toda América), **Parada** (España), **Atajada** (México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Colombia, Ecuador, Argentina, Uruguay, Paraguay), **Tráfico** (España), **Tránsito** (México, Honduras, Cuba, Colombia, Argentina, Uruguay), **Tropeciientos** (España), **Chorrocientos, chorrocientos** (Chile, Guatemala, México, El Salvador), **Cuchucientos** (República Dominicana, Nicaragua, Perú, Puerto Rico), **Cuchumil** (Perú, República Dominicana), **Enemil, hijemil** (Colombia), **Quichicientos** (Argentina), **Sepecientos** (Chile, Cuba, México, Uruguay), **Sopotocientos** (Panamá, Venezuela), **Ceremil** (Cuba), **Rubio** (España), **Güero** (México), **Mono** (Colombia), **Catre** (Venezuela), **Canche** (Guatemala), **Vaqueros, tejanos** (España), **Yins** (Honduras, El Salvador, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador), **Niño, chaval** (España), **Escuinole, chavo, chamaco** (México), **Patojo** (Guatemala), **Pipote** (El Salvador, Honduras), **Chamo** (Venezuela), **Pelado** (Colombia), **Gurrí** (Uruguay), **Pibe** (Argentina), **En el País** Algunas de las variantes americanas que recoge el Libro de estilo hasta... (.) En México y América Central significa igualmente "no antes de", "Llegaré hasta las seis", **light**, (...) Trazózcase por "suave", "bajo en calorías", "ligero", o, como se dice en Latinoamérica, "de dieta", **masters**, (...) También se puede utilizar "maestría", fórmula habitual en América, **mises** (plural, **miseses**, (...)) También se puede acudir a expresiones empleadas en Hispanoamérica, como "reinas de belleza" o simplemente "reinas" o "señoritas"; "señorita Colombia"; "señorita Barranquilla", **ordenador**. Se pueden emplear también "computador" y "ordenador"; más usuales en América, **paella**. En algunos países de América, "apuesta" o "lotería". Puede usarse si se explica su significado (...), **tweet**, (...) En el español de América (especialmente en Colombia) se usa la traducción "trino", que también es válida y puede emplearse en EL PAÍS escrita en cursiva para distinguirla de su sentido tradicional.

En el País Algunas de las variantes americanas que recoge el Libro de estilo hasta... (.) En México y América Central significa igualmente "no antes de", "Llegaré hasta las seis", **light**, (...) Trazózcase por "suave", "bajo en calorías", "ligero", o, como se dice en Latinoamérica, "de dieta", **masters**, (...) También se puede utilizar "maestría", fórmula habitual en América, **mises** (plural, **miseses**, (...)) También se puede acudir a expresiones empleadas en Hispanoamérica, como "reinas de belleza" o simplemente "reinas" o "señoritas"; "señorita Colombia"; "señorita Barranquilla", **ordenador**. Se pueden emplear también "computador" y "ordenador"; más usuales en América, **paella**. En algunos países de América, "apuesta" o "lotería". Puede usarse si se explica su significado (...), **tweet**, (...) En el español de América (especialmente en Colombia) se usa la traducción "trino", que también es válida y puede emplearse en EL PAÍS escrita en cursiva para distinguirla de su sentido tradicional.

CÓMO SE CONTESTA AL TELÉFONO ¿Con qué fórmula se contesta al teléfono en cada país hispano? **España**: ¿Digame? **México**: ¿Bueno? **Guatemala**: Hola. **Honduras**: ¿Aló? **El Salvador**: ¿Aló? **Nicaragua**: ¿Aló? **Costa Rica**: ¿Aló? **Cuba**: Oigo. **Puerto Rico**: ¿Hello? **República Dominicana**: ¿Aló? **Panamá**: ¿Aló? **Colombia**: ¿Aló? **Venezuela**: ¿Aló? **Ecuador**: Aló. **Perú**: Hola, buenos días. **Bolivia**: ¿Aló? **Chile**: ¿Aló? **Argentina**: ¿Hola? **Paraguay**: ¿Hola? **Uruguay**: ¿Hola?

BIBLIOGRAFÍA

- Academia Argentina de Letras. **Diccionario del habla de los argentinos**. Emecé. Buenos Aires, 2008.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. **Diccionario de americanismos**. Santillana. Madrid, 2010.
- Ávila, Raúl. **De la imprenta a Internet**. El Colegio de México. México, 2006.
- Boyd-Bowman, Peter. **Regional Origins of the Earliest Origin Spanish Colonists of America**. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, 1956.
- Ferreira, Luana. **Densidad léxica: un estudio comparativo entre la prensa hispana de Estados Unidos e His-**
- Ávila, Raúl. **De la imprenta a Internet**. El Colegio de México. México, 2006.
- Florián Reyes, Loreto; Moreno Fernández, Francisco. **El proyecto DIES-RTVP (España)**. En el libro *La lengua y los medios de comunicación*. I Universidad Complutense. Madrid, 1999.
- Instituto Cervantes. **Círculo de Lectores-**
- Real Academia Española. **Nueva gramática de la lengua española**. Fonética y fonología. Espasa. Barcelona, 2011.
- Rosenblat, Ángel. **El español de América**. Biblioteca Ayacucho. Caracas, 2012.
- www.wiklengua.org (Fundeu)

Las subordinadas adverbiales son proposiciones que dependen de la oración principal y que desempeñan dentro de esta las funciones sintácticas propias de un adverbio.

entonces plantaré flores
CC T

[cuando llegue la primavera] plantaré flores

↓
llegue la primavera
SUJETO

he ido al *garden* porque necesitaba abono para las plantas
CC Causa

He ido al *garden* [porque necesitaba abono para las plantas]

↓
necesitaba abono para las plantas
CD



✔ **Propias:**

- ✔ Pueden sustituirse por un adverbio.
- ✔ Funcionan como CC modificando al núcleo del SV de la oración principal.
- ✔ Tipos:
 - ✔ De lugar: iré **donde me quieran**
 - ✔ De tiempo: vendré **cuando deje de llover**
 - ✔ De modo: lo haré **como pueda**

✔ **Impropias:**

- ✔ No pueden sustituirse por un adverbio.
- ✔ Funcionan como:
 - ✔ CC modificando al núcleo del SV de la oración principal
De causa y finalidad
 - ✔ Complemento oracional modificando a la O
De concesión y condición
 - ✔ Complemento del 1.º elemento correlativo modificando a este
De comparación y consecuencia

✔ **Tipos:**

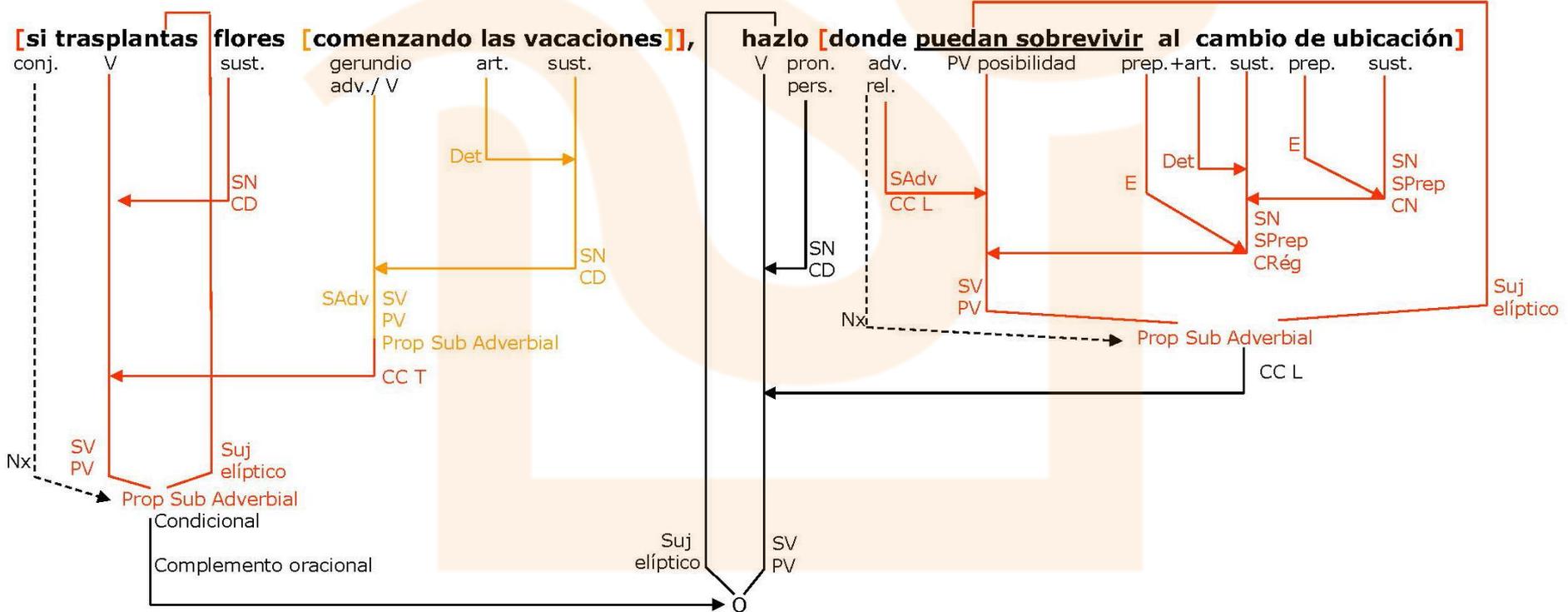
- ✔ De causa: lo hizo **porque quiso**
- ✔ De finalidad: cómprate un sombrero **para no coger una insolación**
- ✔ De concesión: me mojaré los pies **aunque coja el paraguas**
- ✔ De condición: **si voy a la playa,** os veré por la noche
- ✔ De comparación: **selectivitat** no **que su hermana**
- ✔ De consecuencia: era tan alto **que jugaba al baloncesto**

		NEXO			FORMAS VERBALES NO PERSONALES					
					EN CONSTRUCCIÓN ABSOLUTA		SPrep			
tipos		adverbio	conjunción	locución conjuntiva	gerundio	participio	infinitivo	función		
Se pueden sustituir por un adverbio	LOCATIVA	la encontraron [donde habían quedado] [1]						CC L	Al verbo, núcleo SV	
	TEMPORAL	hoy saldremos [cuando digas] [1] [apenas me acomodé en el sofá], llamó al timbre		regresa a casa [antes de que salga el sol] [en cuanto venga], iremos a pescar	[comprando el regalo] me acordé de ti	[acabada la clase] saldremos	[al salir el sol], nos levantamos	CC T		
	MODAL	lo hizo [como le dijiste] [1] ayer la reunión se desarrolló [según estaba previsto] [1]		actúa [como si estuviera enfermo]	se relaja [tocando el piano]	se fue [erguida la cabeza] de su lado	entra sin [hacer ruido]	CC M		
No se pueden sustituir por un adverbio	CAUSAL		trae una toalla [porque me sangra la rodilla]	llegó tarde [ya que había obras]	[intuyendo el feliz desenlace], salió antes	[rotos los frenos], el coche se estrelló	le han multado por [no llevar casco]	CC Causa	A la O	
	FINAL		dame agua [que tengo sed]	llévate los libros [para que los vea]			vendió la moto para [comprarse un coche]	CC Finalidad		
	CONCESIVA		[aunque llueva], saldré [2]	[a pesar de que es tacaño], colaboró en el regalo	[aun conociendo sus defectos], lo aceptó		con [lamentarte] no solucionarás nada	Comp. oracional		
	CONDICIONAL		[si trabajas], aprobarás	[siempre que quieras] aquí me encontrarás	[deseándolo los dos], viajarán a Roma	[llegado el feliz momento], los visitaremos	de [haber visto a tu hija], te habría llamado			
	COMPARATIVA		nadie es más [que nadie] el jueves llovió menos [que hoy] corrió tan rápidamente [como el ganador]					Adyacente		Al 1.º elemento correlativo
	CONSECUTIVA [3]		le gustan los higos y comió tantos [que tiene indigestión] nevó tanto en Vic [que se quedaron aislados] tiene tal vitalidad [que arrolla]							
								CCAdv CCuant		

[1] Son adverbios relativos SIN ANTECEDENTE: DONDE, CUANDO, COMO y SI SIN función como conjunción + adverbio. Como Adv desempeñan, respectivamente, las funciones de CC Lugar, CC Tiempo, CC Modo dentro de la proposición.

[2] Es importante no confundir el aunque concesivo con el adversativo: si se puede sustituir por pero se trata de una proposición coordinada adversativa ya que en una subordinada adverbial concesiva no es posible dicha sustitución.

[3] Se trata de las adverbiales consecutivas intensivas con nexos correlativos ≠ coordinadas consecutivas ilativas.



[si trasplantas flores [ENTONCES]] hazlo [ALLÍ]
 CC CAUSA CC L

trasplantas flores [ENTONCES]
 CC T

comenzando las vacaciones
 CD

puedan sobrevivir al cambio de ubicaci3n allí
 CRég CC L

